***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Н. Йовкова

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине «Письменный перевод второго языка», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Общие сведения о дисциплине «Письменный перевод второго языка» 4](#_Toc21645828)

[2 Методические рекомендации по практическим занятиям 6](#_Toc21645829)

[3 Методические рекомендации по самостоятельной работе 9](#_Toc21645830)

[4 Методические рекомендации по выполнению индивидуального задания 15](#_Toc21645831)

[5 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю 16](#_Toc21645832)

# 1 Общие сведения о дисциплине «Письменный перевод второго языка»

Дисциплина «Письменный перевод второго языка» являются профильной дисциплиной и относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Методические указания по данной дисциплине предназначены для студентов профиля «Перевод и переводоведение», изучающих китайский язык в качестве второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является развитие и совершенствование навыков письменного перевода, формирование у обучающихся необходимой переводческой компетенции на материале второго иностранного языка. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по формированию профессиональных умений и навыков.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- знать роль перевода в межкультурной коммуникации; социокультурную обусловленность переводческой деятельности; понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода; классификации переводов и различные виды переводческой стратегии; основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные вида переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики; основные принципы перевода связного текста; понятие о грамматических и стилистических аспектах перевода; особенности письменного перевода;

- уметь составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода, применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д., правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- владеть навыком применения комплексных видов трансформаций; методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также методикой использования словарей и электронных ресурсов.

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием рабочей программы дисциплины, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, основной и дополнительной литературой, необходимой для эффективной подготовки к практическим занятиям. Основными формами учебной работы являются практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа. Обязательным является посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем.

Освоение дисциплины «Письменный перевод второго языка» предполагает отработку умений и навыков письменного перевода на материале текстов основных стилей, без углубления в какую-либо тематику или тип перевода. Однако практика требует от письменного переводчика специализации в том или и ином типе перевода или определенной тематике. В связи с этим студенту рекомендуется во время прохождения курса письменного перевода в рамках самостоятельной работы выбрать для себя ту или иную специализацию.

Для работы в рамках дисциплины понадобятся бумажные и электронные переводческие и одноязычные словари (как общие, так и специализированные), компьютер (ноутбук, планшет) с установленными текстовыми редакторами и выходом в интернет (для обращения к онлайн-редакторам текстов, программам САТ, поиска справочной информации при подготовке к переводу).

Общая трудоемкость дисциплины – 5 зачетных единиц или 180 академических часа. Из них 110,5 часов отводится на самостоятельную работу студента. Формой итогового контроля является зачет в 5 семестре и экзамен в 6 семестре.

# 2 Методические рекомендации по практическим занятиям

Структура практического занятия имеет следующий вид:

1. Организационная часть

2. Мотивация к учебной деятельности: преподаватель сообщает цель занятия и значение изучаемого материала, формируемых знаний и умений для дальнейшей учебной деятельности студентов и профессиональной деятельности.

3. Актуализация опорных знаний: преподаватель, задавая вопросы, извлекает из памяти студентов базовые сведения, необходимые для изучения темы занятия.

4. Разбор практического материала, необходимого для успешного выполнения заданий: советы преподавателя, индивидуальная или фронтальная лексическая подготовка, беседа для определения границ фоновых знаний по теме занятия и т.п.

5. Общая ориентировочная основа самостоятельных действий студентов на занятии: преподаватель сообщает: что и как студенты должны делать, выполняя практические работы или решая ситуационные задачи.

6. Контроль успешности выполнения студентами учебных заданий: устный индивидуальный или фронтальный опрос, проверка письменных работ (она может быть проведена на следующем занятии после внеаудиторной самостоятельной работы).

7. Подведение итогов, выводы, оценка работы.

8. Сообщение домашнего задания.

Практические занятия – это активная форма учебного процесса. При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо изучить теоретический материал, выполнить задания преподавателя.

На практических занятиях обучающиеся демонстрируют применение полученных знаний для решения практических задач в процессе совместной деятельности с преподавателем.

Студентам необходимо познакомиться с лексикой той области (с терминами), которая является базой для формирования навыков письменного перевода на том или ином занятии. Преподавателем даются или уточняются эквивалентные соответствия к лексическим единицам, и на базе этой лексики студент осваивает сложные грамматические структуры письменного текста.

Необходимо соблюдать следующие рекомендации по обучению письменному переводу.

1) Анализ текста при обучении переводу носит не исследовательский, а прикладной характер, это – необходимый этап практики перевода, поэтому не должно быть занятий чисто аналитических. Основным содержанием каждого занятия должен быть перевод.

2) Письменный перевод обязательно нужно записывать. Текст непременно нужно перевести дома до занятия и записать.

3) Непременно надо постараться найти удачные варианты перевода среди предлагаемых студентами. Нужно анализировать ошибки и неточности, допущенные другими студентами. Иногда наилучшим началом работы над текстом бывает моделирование аналогичного текста на родном языке.

4) На занятии недостаточно проанализировать исходный текст и обсудить возможные варианты перевода. Текст обязательно нужно воссоздать на занятии во всей его целостности, то есть сформулировать и записать устраивающий всех, «идеальный» вариант перевода каждой фразы. Студентам необходимо брать инициативу на себя и предлагать различные варианты окончательного перевода, не бояться конструктивной критики, вступать в обсуждения и отстаивать свою точку зрения.

Работа на занятиях ведется на материале целостного текста, однако целесообразно отрабатывать отдельные лексические единицы, грамматические конструкции и переводческие трансформации на материале отрезков текстов. Для этого существует ряд подготовительных упражнений, которые можно использовать и для самостоятельной внеаудиторной работы:

1. подбор синонимов к многозначному слову в его разных значениях;
2. дифференциация синонимов (задача данного упражнения – научить студентов различать значения синонимичных слов и их стилистическую принадлежность, т.к. нередко выбор того или иного слова обусловлен тематикой, стилем и контекстом акта перевода, а также сформировать запас взаимозаменяемых слов, что необходимо для осуществления перефразирования);
3. перевод «ложных друзей переводчика», т.е. лексем, звучащих сходно в разных языках, но имеющих различные значения;
4. перевод безэквивалентной лексики (различных имен и названий) с применением различных способов передачи подобных единиц в переводящем языке;
5. создание новых терминов на языке перевода в случае безэквивалентных терминологических единиц;
6. экспликация, т.е. замена лексемы ее описанием;
7. поиск слова в электронном или бумажном словаре, выбор варианта из предложенных в словаре в зависимости от контекста;
8. упражнения на сочетаемость слов, т.е. выбор из возможных вариантов той единицы, которая будет синтаксически и семантически сочетаться с другой единицей;
9. компрессия речевых единиц (изложение того же объема информации в более компактной словесной форме);
10. перефразирование (выражение той же мысли другими словами); данное упражнение в письменном переводе нацелено на преодоление интерференции иностранного языка;
11. построение фраз со сложными грамматическими конструкциями;
12. объединение или членение предложений;
13. изменение стиля текста (иными словами, переписывание текста, используя лексические и грамматические средства другого функционального стиля).
14. составление глоссариев по теме;
15. выделение в тексте некоторой заданной информации;
16. поиск информации в источниках справочного характера о персоне или факте;
17. микрореферирование (сокращенный перевода отрывка текста с выделением ключевой информации);
18. форматирование текста в текстовом редакторе по заданным параметрам.

Также подготовкой к письменному переводу текста будут служить упражнения на перевод отдельных лексических и грамматических явлений или конструкций, например, перевод десемантизированной лексики, фразеологизмов, перевод конструкций с герундием или инфинитивом и под.

# 3 Методические рекомендации по самостоятельной работе

Успешное овладение навыками перевода предполагает самостоятельную, систематическую и регулярную работу студента, которая должна дополнить аудиторную работу и способствовать развитию организованности, ответственности и самостоятельности, поэтому самостоятельная работа студентов по письменному переводу является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку.

Самостоятельная работа студентов включает:

- самостоятельное продуктивное чтение и аудирование текстов профессиональной направленности с использованием разнообразной справочной литературы для пополнения фоновых знаний, словарного запаса и «банка» грамматических конструкций;

- повторение материала, освоенного на аудиторных занятиях, выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков письменного перевода, с учетом особенностей основных функциональных стилей речи и социокультурных особенностей стран языка оригинала и языка перевода;

- самостоятельный разбор и анализ некоторых грамматических аспектов;

- повторение языкового материала и работа по преодолению языковых ошибок.

Успех самостоятельной работы зависит от наличия у студента устойчивого интереса, внутренней мотивации к выполняемой деятельности, систематичности самой работы. Важным условием успешности самостоятельной работы служит формирование навыка самооценки и самоконтроля. Для формирования этого навыка необходимо владеть способами контроля и оценки действий других студентов и своей работы под руководством преподавателя.

Основным видом домашнего задания является выполнение письменного перевода текста. При выполнении данного задания рекомендуется придерживаться всех этапов перевода:

1) ознакомление с полным текстом. Это обязательный этап. Именно после прочтения текста целиком вы сможете увидеть его стиль, коммуникативные установки, понять логику композиции и уяснить содержание, отличая главное от второстепенного. Во время чтения привлекаются, по мере надобности, рабочие источники информации: словари, справочники, специальная литература.

2) предпереводческий анализ (ПАТ):

а) сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, гипертекст);

б) определение источника и реципиента (индивидуальный (индивидуально-авторский), групповой (коллективный / коллективно-групповой), массовый);

в) определение состава информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная) и её плотность. Для практических целей перевода необходимо выявить, какой вид информации является определяющим для данного текста: когнитивная, эмоциональная или эстетическая. Каждый вид информации имеет свои средства языкового оформления. Для когнитивной информации (объективные сведения) характерна терминологичность, значит переводить нужно эквивалентами, которые есть в словаре; переводить ее нужно средствами письменной литературной нормы (деловой язык, научный стиль). Эмоциональная информация передается с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Для эстетической информации характерны такие средства как метафора, игра слов, эпитеты.

г) определение коммуникативного задания текста;

д) определение речевого жанра текста.

На этапе анализа текста проводится выделение логических частей оригинала и его членение на единицы перевода, т.е. такие минимальные отрезки текста, которые требуют одной операции (одного решения) для преобразования в единицы переводящего языка.

3) перевод (аналитический вариативный поиск). Сделав предпереводческий анализ текста, вы выяснили, какие особенности текста нужно постараться передать в переводе. Для этого продуктивнее пойти опять аналитическим путем. Попытайтесь поначалу осознать каждый свой шаг, определить единицу перевода, тип и вид соответствия, комментируйте свои действия и объясняйте их причину.

Приступая непосредственно к переводу, необходимо:

- выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание;

- найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова;

- при возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить иноязычный эквивалент);

- использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари;

- не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста; смысловая целостность – важное свойство текста;

- переводить заголовок после перевода всего текста;

- использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, ABBYY Lingvo) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, интернет-источники.

4) редактирование текста перевода. Не пропускайте данный этап работы над переводом, т.к. он приучает к самокритичности и самодисциплине, важным качествам любого переводчика. Редактирование перевода необходимо начинать с повторного чтения оригинала для сверки его с выполненным переводом с целью контроля правильности передачи содержания. На втором этапе редактирования происходит исправление стилистических, грамматических и лексических ошибок, функциональное ориентирование текста на целевого читателя. Третьим этапом редактирования перевода является корректура и выверка без сопоставления с текстом оригинала, т.е. проверка текста перевода на соответствие нормам языка перевода.

Текст перевода допускается выполнять с помощью программ ТМ (САТ инструментов). Итоговый вариант должен быть набран в компьютерном текстовом редакторе и распечатан.

В качестве задания для самостоятельной работы может выступать информационная подготовка, т.е. получение фоновых знаний по той или иной сфере действительности для успешного выполнения последующего письменного перевода. Здесь вам понадобятся навыки поиска в информационно-справочных системах и базах данных сети интернет.

Также немаловажным элементом самостоятельной подготовки письменного переводчика является составление глоссариев. Для переводческих нужд рекомендуется составлять глоссарии смешанного типа, где присутствует и перевод на другой язык, и объяснение значения слова (желательно на двух языках, с указанием различий в объеме слов – межъязыковых соответствий). Ведите систематическую словарную подготовку, не ограничиваясь теми темами, которые задает преподаватели. Для этого заведите специальный словарь, куда записывайте слова и словосочетания, а также синонимы к ним разных языковых стилей, производные слова и возможную сочетаемость слов. Пополняйте словарь регулярно. Слова, внесенные в словарь, необходимо учить и отрабатывать, используя в речи или в переводах.

Для того чтобы правильно пользоваться словарем (печатным или электронным) и быстро находить нужное слово и его формы, предлагается учесть следующие моменты. Существует несколько способов поиска слова в китайско-русском словаре. Первый – поиск «по ключу»:

1) необходимо выделить главный ключ в иероглифе. Обычно основной ключ находится или слева или вверху иероглифа. Однако безошибочно выделять основной ключ в иероглифе вы сможете только в результате продолжительной и систематической практики;

2) необходимо посчитать количество черт в основном ключе, учитывая порядок написания черт в иероглифе и их количество. Ключи в таблице, которая открывает множество словарей, расположены в порядке увеличения черт. Если вы не знаете количество черт в ключе, придется потратить гораздо больше времени на поиск незнакомого слова в словаре;

3) необходимо найти ключ в таблице-указателе ключей. Обратите внимание, что цифры, обозначающие количество черт в основном ключе, в таблице традиционно обозначены иероглифами. Справа и слева каждого ключа в указателе стоят две цифры. Цифра слева обозначает номер, под которым расположены иероглифы с данным ключевым знаком в таблице «иероглифический индекс». Цифра справа указывает страницу словаря, на которой располагаются все иероглифы с заданным ключом.

4) на нужной странице нужно найти интересующий вас номер и посчитать количество черт в оставшейся части иероглифа, после этого отыскать нужный иероглиф во второй табличке «иероглифический индекс». В этой таблице иероглифы также расположены в порядке возрастания количества черт. Вы получите номер страницы, на который его можно найти в словаре, посмотреть чтение и перевод.

Если вы знаете, как читается иероглиф, но не знаете, как он переводится, то можно осуществить поиск в словаре по звучанию. Все иероглифы расположены в словаре в алфавитном порядке их транскрипции пиньинь.

Третий способ поиска иероглифов – «по чертам» – осуществляется в словарях, где иероглифы расположены в порядке графической системы. Исходным элементом этой системы расположения иероглифов является правый нижний угол или нисходящая выделяющаяся черта иероглифа. В указателе нужно найти черту, открыть соответствующий раздел, где вы получите ссылку на нужную.

Если искомая лексическая единица или подходящее значение / эквивалент отсутствует в двуязычном словаре, следует обратиться к толковому словарю; если искомое понятие не приведено в толковом словаре, необходимо определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов / ситуаций употребления и попытаться установить переводной эквивалент).

Значение фразеологической комбинации всегда нужно отыскивать по главному (в смысловом отношении) слову; если же неясно, какое именно слово в данной комбинации является главным, то нужно перепробовать все составные части фразеологического сочетания.

# 4 Методические рекомендации по выполнению индивидуального задания

Задания индивидуально-творческого уровня позволяют оценивать и диагностировать умения, интегрирующие знания различных разделов переводоведения, умения находить нестандартные решения и аргументировать собственную точку зрения.

При выполнении творческих заданий студенту необходимо продемонстрировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; владение методикой предпереводческого анализа текста; владение методикой подготовки к выполнению перевода; владение основными способами достижения эквивалентности; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

При выполнении индивидуально-творческих заданий внимательно читайте текст задания, убедитесь, что вы поняли требования и условия выполнения задания, а также сроки, в которые оно должно быть сдано.

Не затягивайте выполнение задания, т.к. индивидуально-творческие задания требуют больших временных затрат и активизации всех умений и навыков, полученных в рамках данной дисциплины, а также смежных дисциплин.

Оформляйте задание так, как того требует текст задания. При необходимости не стесняйтесь консультироваться с преподавателем. Постарайтесь найти нестандартные решения или примените различные подходы к выполнению индивидуального задания.

# 5 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю

Итоговый контроль проводится в виде зачета.

Студенту предоставляется время, достаточное для тщательной подготовки ответа, как правило, не менее 30 минут.

итоговый контроль сводится к проверке следующих знаний и умений:

– знание лексического минимума;

– информационная подготовка студента по определенным темам;

– навыки перевода определенных конструкций;

– собственно умение осуществлять тот или иной тип письменного перевода.

Тематика текстов для перевода во время итогового контроля определяется преподавателем самостоятельно исходя из тематики текстов, перевод которых осуществлялся в течение семестра. При подготовке к итоговому контролю убедитесь, что ваших фоновых знаний достаточно, чтобы выполнить перевод текста той или иной тематики. Для этого повторите фактическую информацию, накопленную за семестр. Выучите глоссарии, подготовленные вами во время работы над тем или иным видом перевода, при необходимости дополните их.

Во время прохождения итогового контроля разрешается пользоваться словарями.

Задание для итогового контроля может быть выдано преподавателем заранее (за сутки). В этом случае преподаватель в строго установленное время собирает выполненные работы, а во время, отведенное для итогового контроля, озвучивает оценки работ.

Зачет по дисциплине может быть выставлен по результатам работы студента в семестре при наличии выполненных и проверенных обязательных работ.

*Общие критерии оценки письменного перевода:*

1) информационная полнота переводимого текста;

2) точность перевода;

3) сохранение функциональной и стилистической доминанты оригинала;

4) минимальность, обоснованность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);

5) отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок;

6) адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста;

7) учет прагматических факторов и фоновых знаний конечного получателя;

8) соответствие грамматическим и стилистическим нормам языка перевода;

9) сохранение всей прецизионной информации;

10) сохранение эмоциональной информации и авторской оценки.